**Metodológia kritiky prekladu**

Sylabus

1ISJM/PKRIT/16

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

2019/2020, LS

1. *Úvodná hodina*. Predstavenie náplne prednášok a seminárov a podmienok hodnotenia.[[1]](#footnote-1)
2. *a) Prezentácia domáceho zadania a diskusia.*

Napíšte krátku úvahu o kritériách hodnotenia umeleckého prekladu – o tom, na základe čoho by sa podľa vás mala hodnotiť kvalita prekladu.

*b) Prednáška 1*: Dobové a spoločenské determinanty prekladových noriem (P. Bourdieu, G. Toury).

*c) Seminár* (úryvky z Keeland) – materiály dostanete na hodine.

1. *a) Prednáška 2 a diskusia*. Typy prekladových textov a rozrôznenie kritérií hodnotenia prekladu. Publikačné priestory prekladových textov a vydavateľská situácia v súčasnom slovenskom literárnom priestore. Hodnotenie kvality prekladu verzus kritika prekladu a jej funkcie.

*b) Prezentácia domácich zadaní*

**I. Zadanie pre študentov/študentky, ktorí majú v kombinácii AJ**: doma vytvorte (spolu) pomocný/podveršový preklad básne The Love Song of J. Alfred Prufrock od T. S. Eliota Literatúra: The Love Song of J. Alfred Prufrock. Dostupné z: <https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/44212/the-love-song-of-j-alfred-prufrock>.

**II. Zadanie pre študentov/študentky, ktorí majú v kombinácii AJ**: referát o T. S. Eliotovi Literatúra: Hilský, Martin: *Modernisté: Eliot, Joyce, Woolfová, Lawrence*. Praha : Torst, 1995.

*c) Spoločná práca na kritike prekladu 1*: kontext pôvodnej literatúry, interpretácia východiskového textu.

Literatúra: Eliot, T. S. 1999. Ľúbostná pieseň J. Alfreda Prufrocka. Preklad Lucia Eggen. Dotyky, roč. 11, č. 6-7, s. 14-15 , ISSN:1210-2210. Dostupné z: <http://www.dotyky.net/?p=4250#more-4250>

Eliot číta The Love Song of J. Alfred Prufrock: <https://www.youtube.com/watch?v=JAO3QTU4PzY>

1. a) *Prednáška 3*: Kritika prekladu v slovenskej translatológii 2. polovice 20. storočia

*b) Prezentácia domácich zadaní.*

Prezentácia interpretácií (1 normostrana) textu The Love Song of J. Alfred Prufrock (vypracovať samostatne alebo vo dvojiciach).

c) *Spoločná práca na kritike prekladu 2*: analýza cieľového kultúrneho kontextu a interpretácia prekladového variantu (publikačný priestor, vydavateľské podmienky, osobnosť prekladateľky, cieľové publikum, poetika pôvodných a prekladových textov).

1. *a) Prednáška 4*: Prekladové polemiky v slovenskom kultúrnom priestore.

*b) Prezentácia domácich zadaní.*

Komparatívna interpretácia prekladu The Love Song of J. Alfred Prufrock (samostatne alebo vo dvojiciach; 1 normostrana).

c) *Spoločná práca na kritike prekladu 3*: Komparatívna interpretácia a hodnotenie prekladu.

1. *Prednáška 5*: Kritériá hodnotenia básnického prekladu v slovenskom kultúrnom priestore 2. polovice 20. storočia (J. Levý, Ľ. Feldek, J. Zambor, M. Andričík a i.).

c) *Spoločná práca na kritike prekladu 4*: Formulovanie kritických poznámok k dvom slovenským prekladom básne The Love Song of J. Alfred Prufrock.

1. *Prednáška 6, diskusia a prezentácia domácich zadaní*: Žánrové, štylistické a kompozičné atribúty prekladovej kritiky

Literatúra (čítajú všetci): vybrané recenzie a štúdie. Domáce zadanie: analyzujte vybranú kritiku/recenziu (1 normostrana).

1. *Prednáška 7 a diskusia*: Súčasné pohľady na kritiku prekladu na Slovensku.

Literatúra (čítajú všetci): ANKETA O KRITIKE PREKLADU. In: Kritika prekladu [elektronický zdroj]. - Banská Bystrica ; Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - ISSN 1339-3405. - Č. 1/2 (2019), s. 39 – 75.

*b) Prezentácia domácich zadaní.*

Prezentácia finálnych recenzií prekladu básne The Love Song of J. Alfred Prufrock (každý samostatne).

1. *Prednáška 8 a diskusia*: Kánonotvorná funkcia Ceny Jána Hollého za preklad.

*Seminár*: prezentácia vlastných recenzií prekladu k záverečnému hodnoteniu. Diskusia.

1. Prezentácia vlastných recenzií prekladu k záverečnému hodnoteniu. Diskusia.
2. Prezentácia vlastných recenzií prekladu k záverečnému hodnoteniu. Diskusia.
3. Prezentácia vlastných recenzií prekladu k záverečnému hodnoteniu. Diskusia.

**Literatúra**

Andričík, M. 2013. Preklad pod lupou. Levoča: Modrý Peter.

Andričík, M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter.

ANKETA O KRITIKE PREKLADU. In: Kritika prekladu [elektronický zdroj]. - Banská Bystrica ; Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - ISSN 1339-3405. - Č. 1/2 (2019), s. 39 – 75.

BAKOVÁ, Beáta: Renesancia kritiky prekladu. In: Vzťahy a súvislosti v umeleckom preklade. Ed: Anna Valcerová, Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2007, s. 264-270.

Bourdieu, Pierre. 1983. The field of cultural production, or: The economic world reversed. Poetics, 12(4–5): 311–56.

Djovčoš, M.: Bude reč o kritike prekladu. In: Kritika prekladu, 2013, roč. 1, č. 1 (s. 4 a 5).

Ďurčová, b.: Empirický výskum súčasných podôb kritiky literárneho prekladu na Slovensku. In: Prekladateľské listy 3, 2014, s. 42 – 52. Dostupné na internete (po prihlásení): https://www.academia.edu/8423295/Prekladate%C4%BEsk%C3%A9\_listy\_3\_Translation\_Letters\_3\_ed.\_.

FERENČÍK, J.: 1982. Kontexty prekladu. Bratislava : Slovenský spisovateľ, 1982, s. 28 – 70.

Hochel, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava : Slovenský spisovateľ , 1990 s. 48 – 59.

House, J.: Translation Quality Assessment: Past and Present. Abingdon, Oxon, England ; New York : Routledge, 2015 [1977]

Kritika prekladu.

Kusá, Mária. 2011. Cena Jána Hollého za umelecký preklad ako inštitúcia slovenského kultúrneho priestoru. In: Kusá, M. – Gromová, E. (eds.): Preklad a kultúra 3. Bratislava: Ústav svetovej literatúry, s. 166-173.

Laš, Matej. Kritika umeleckého prekladu predvčerom, včera a dnes / Matej Laš. In Kritika prekladu [elektronický zdroj]. - Banská Bystrica ; Banská Bystrica : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum : Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela - Belianum, 2019. - ISSN 1339-3405. - Č. 1/2 (2019), s. 17-38. Dostupné z: https://www.ff.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=22822

Levý, J.: Umění překladu, Praha: Ivo Železný, 1998

Popovič, A. et al.: Originál/preklad. Interpretačná terminológia (1984), heslá Teória prekladu, Kritika prekladu

Popovič, A.: Šatút prekladateľskej kritiky. In: Romboid č. 2/1973, s. 45 – 48.

Revue aktuálnej kultúry.

Revue svetovej literatúry

Romboid.

Slovenská reč 1946, č. 3-4, s. 125-128; 1947-1948, č. 1-2, s. 57-58; 1947-48, č. 7-8, s. 248-253; 1963, č. 4, s. 239-246; 1964, č. 2, s. 91-97

Toury, Gideon (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam, John Benjamins.

Zambor, J.: Kritika básnického prekladu dnes. In: Romboid, 1987, č. 9, s. 15 – 20.

Zambor, Ján. 2000. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského.

Zambor, Ján. 2019. Romboid, roč. 54, č. 3, s. 71-90.

Zehnalová, Jitka et al. 2015. Kvalita a hodnocení překladu: Modely a aplikace. Olomouc: Univerzita Palackého. Dostupné z: http://tifo.upol.cz/TQA\_book.pdf.

Zoznam prekladateľov umeleckej literatúry ocenených Cenou Jána Hollého. In: 50 rokov činnosti Literárneho fondu 306-310.

1. Úspešné absolvovanie predmetu predpokladá aktívnu účasť na hodinách a napísanie recenzie na Vami zvolený preklad (rozsah: 3 – 5 normostrán). Prezentácia recenzie sa uskutoční na hodinách, po spätnej väzbe, ktorú takto získate, text upravíte a doručíte mi ho k finálnemu hodnoteniu do 10. 6. 2020. Stupnica: A - 100,00 – 90,00 %, B - 89,99 – 80,00 %, C - 79,99, – 70,00 %, D - 69,99 – 60,00 %, E - 59,99 – 50,00 %, FX - 49,99 a menej %. [↑](#footnote-ref-1)